

Regulamin wykonywania tłumaczeń pisemnych

§1 Postanowienia ogólne

1. Niniejszy Regulamin określa warunki i zasady świadczenia usług tłumaczeniowych przez :

**BEST GERMAN Marta Strzelczak Centrum Językowe, z siedzibą we Wrocławiu,
ul. Opolska 127a/32, 52-013 Wrocław
NIP: 894-273-90-05**

dalej zwane jako „Centrum Językowe”.

2. Złożenie zamówienia (telefonicznie czy drogą elektroniczną – e-mail) na wykonanie usług tłumaczeniowych jest równoznaczne z akceptacją przez Klienta warunków niniejszego Regulaminu.
3. Centrum Językowe zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań, aby każde zlecenie zostało wykonane zgodnie z zaakceptowanymi przez Centrum Językowe i Klienta warunkami zlecenia. Ponadto zobowiązuje się do wykonania usług tłumaczeniowych w sposób rzetelny oraz zgodnie z ustalonym terminem realizacji.
4. Wykonane tłumaczenia są przekazywane Klientowi przeważnie w formacie .doc, chyba, że ustalono inaczej. W takim przypadku, Klient zobowiązuje się do przekazania informacji o formacie pliku docelowego tłumaczenia w momencie złożenia zamówienia.
5. Dokumenty do tłumaczenia mogą być dostarczone drogą e-mailową na adres: biuro@bestgerman.pl lub bestgermanschool@gmail.com jako skan/kopia oryginału dokumentu. Tłumaczenie odsyłane jest do Klienta drogą e-mailową lub pocztą listem poleconym priorytetowym na adres wskazany przez Klienta. Centrum Językowe nie bierze odpowiedzialności za nieterminowe dostarczanie lub zaginięcie przesyłek przez Poczta Polską/firmę kurierską.

§2 Warunki realizacji zleceń

1. Standardowa strona rozliczeniowa (źródłowa) zwykłego tłumaczenia pisemnego to **1800 znaków ze spacjami**.
2. Do rozliczenia wykorzystywana jest suma znaków tekstu źródłowego przesłanego lub przekazanego przez Klienta do Centrum Językowego lub – jeśli to niemożliwe – szacunkowe wyliczenie przez Centrum Językowe sumy znaków na podstawie przesłanego skanu/zdjęcia przez Klienta.
3. **Minimalną jednostką rozliczeniową jest 1 strona (1800 zzs)**.
4. Po otrzymaniu tekstu do tłumaczenia od Klienta, Centrum Językowe dokonuje wyceny i przedstawia wycenę drogą elektroniczną (e-mail).

5. W sytuacji, gdy Klient życzy sobie zastosowania określonej terminologii w tłumaczeniu, zobowiązany jest do dostarczenia glosariusza wraz z tekstem do tłumaczenia. W przypadku niedostarczenia glosariusza przez Klienta, Centrum Językowe zastrzega sobie prawo do stosowania słownictwa poprawnego, aczkolwiek mogącego odbiegać od życzeń Klienta, zgodnie z najlepszą wiedzą i praktyką zawodową tłumacza.
6. Centrum Językowe wykonuje **pisemne tłumaczenia zwykłe**.
7. Tłumaczenia wykonywane są w następujących trybach realizacji zleceń: - tryb zwykły: do 5 stron dziennie; - tryb ekspresowy: od 6 do 10 stron dziennie. W przypadku trybu ekspresowego cena jest wyższa o 50%.
8. Czas realizacji zleceń nie obejmuje sobót, niedziel i świąt, a także dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Centrum Językowe zastrzega sobie prawo do zmiany terminu wykonania zlecenia tłumaczenia bez podania przyczyny, po ówczesnym poinformowaniu Klienta o nowym terminie wykonania zlecenia.
10. Tłumaczenia przeznaczone do publikacji/przeznaczenia publicznego, itp. mogą podlegać na życzenie Klienta dodatkowej weryfikacji (płatnej w wysokości +50% wartości zlecenia), przy czym wymagają ustaleń Klienta z Centrum Językowym oraz akceptacji Klienta.
11. Stawki za usługi tłumaczeniowe ustalane są indywidualnie w zależności od rodzaju tekstu i wynoszą **od 29 zł netto** za 1 stronę rozliczeniową. Do wyliczonej kwoty należy doliczyć podatek VAT (23%).
12. W przypadku zleceń wykonywanych w trybie ekspresowym, Centrum Językowe zastrzega sobie prawo do rozdzielenia zlecenia pomiędzy dwóch lub więcej tłumaczy, co może pociągać za sobą rozbieżność w terminologii.
13. Centrum Językowe ma prawo anulować zlecenie w trakcie jego realizacji, w przypadku jeśli Klient potwierdził zlecenie lecz nie dokonał międzyczasie ustalonej wcześniej z Centrum Językowym przedpłaty/zapłaty. W takiej sytuacji Klient zobowiązany jest do pokrycia kosztów za już wykonane zlecenie, odpowiednio do jego ilości stron.
14. Centrum Językowe ma prawo odstąpić od wykonywania zlecenia w przypadku podejrzenia, iż treści przekazane do tłumaczenia są niezgodne z prawem.

§3 Polityka ochrony prywatności

1. Centrum Językowe gromadzi i przetwarza wszelkie dane Klienta w celu prawidłowego wykonania zlecenia.
2. Dokonując zamówienia, Klient wyraża zgodę na wykorzystywanie swoich danych osobowych w celu realizacji złożonego zamówienia. Centrum Językowe zastrzega sobie prawo do udostępniania tekstów do tłumaczenia osobom współpracującym z Centrum Językowym w celu wykonania zlecenia.
3. Administratorem danych osobowych w rozumieniu przepisów o ochronie danych osobowych jest BEST GERMAN Marta Strzelczak Centrum Językowe ul. Opolska 127a/32, 52-013 Wrocław, NIP: 894-273-90-05.
4. Klient ma:
 - prawo dostępu do danych osobowych,
 - prawo do sprostowania danych osobowych,
 - prawo do usunięcia danych osobowych,
 - prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych,

- prawo do wniesienia sprzeciwu co do przetwarzania danych osobowych,
 - prawo do przenoszenia danych,
 - prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego,
- prawo do odwołania zgody na przetwarzanie danych osobowych, jeżeli takową zgodą została udzielona.

5. Zasady związane z realizacją wskazanych uprawnień zostały opisane szczegółowo w art. 16 – 21 RODO.

§4 Płatności

1. Przystąpienie przez Centrum Językowe do wykonania zlecenia tłumaczenia następuje z chwilą dokonania przez Klienta przelewem zaliczki: 50% wartości zlecenia lub przedpłaty: 100% wartości zlecenia. W tym celu Centrum Językowe wystawia **fakturę proforma**.
2. Pozostała część opłaty uiszczana jest po odbiorze przetłumaczonego tekstu, przelewem na konto bankowe wskazane na fakturze nie później niż 7 dni od daty wystawienia faktury końcowej. **Możliwy jest inny, indywidualny sposób rozliczenia** uzgodniony z Klientem przed przystąpieniem przez Centrum Językowe do wykonania zlecenia tłumaczenia i widniejący w korespondencji e-mailowej z Klientem.
3. Klient uzyskuje materialne prawa autorskie do tłumaczenia z chwilą dokonania płatności wynikającej z faktury, w pełnej jej wysokości.
4. Centrum Językowe wystawia **faktury VAT**.
5. Centrum Językowe ma **możliwość rozliczenia się z Klientami na podstawie miesięcznej faktury zbiorczej**, jednakże taka forma współpracy wymaga indywidualnych uzgodnień umownych w formie pisemnej.
6. W przypadku opóźnienia w zapłacie należności wynikającej z faktury Klient zobowiązuje się do zapłaty Centrum Językowemu ustawowych odsetek.

§5 Odpowiedzialność

1. Odpowiedzialność Centrum Językowego z tytułu wykonania tłumaczenia jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia brutto należnego za wykonane tłumaczenie (wg wyceny Centrum Językowego).
2. Centrum Językowe ma prawo odwołać zlecone przez Klienta tłumaczenie pisemne w każdym momencie i zobowiązane jest do zwrotu zaliczki lub pełnej opłaty jeśli taka została wpłacona przez Klienta. Przy czym - do 24h przed terminem wykonania zamówienia bez ponoszenia odpowiedzialności. Odwołanie realizacji zlecenia wymaga poinformowania Klienta przez Centrum Językowe za pośrednictwem wiadomości e-mail. Po odwołaniu zlecenia w terminie krótszym niż 24h do terminu oddania zamówienia – Centrum Językowe zobowiązane jest do zwrotu kosztów poniesionych przez Klienta w związku z realizacją zlecenia, który uprawniony jest do żądania wypłacenia na jego rzecz kary umownej lub pokrycia kosztów różnicy zlecenia, w obu przypadkach w wysokości 10% finalnej wartości zlecenia (czyli wartości po wykonaniu zlecenia).
3. Centrum Językowe nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które powstały na skutek błędów zawartych w tekście źródłowym lub z winy Klienta.
4. Centrum Językowe nie odpowiada za usterki i opóźnienia, które powstały na skutek działania siły wyższej takie jak awarie sprzętu komputerowego, awarie łączny

internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu, jak również opóźnienia wynikłe z winy Klienta.

5. Centrum Językowe nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie poprawki lub zmiany wprowadzone do treści tłumaczenia oraz ich następstwa, bez jej pisemnej zgody.
6. Centrum Językowe nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe w razie wykorzystania przetłumaczonego tekstu niezgodnie z prawem przez Klienta lub inne osoby trzecie.
7. Centrum Językowe zastrzega sobie prawo do wykonywania zleceń przy pomocy swoich Podwykonawców.
8. Podwykonawca współpracujący z Centrum Językowe ma prawo odwołać zleczone przez Centrum Językowe tłumaczenie pisemne, przy czym zobowiązany jest do zwrotu całkowitych kosztów poniesionych przez Centrum Językowe w związku z realizacją zlecenia, które uprawnione jest do żądania wypłacenia na jego rzecz kary umownej.
9. W przypadku niedotrzymania warunków umowy Podwykonawca współpracujący z Centrum Językowe zobowiązany jest do zwrotu wpłaty dokonanej przez Centrum Językowe na poczet realizacji usługi. Ponadto w wymienionej sytuacji Podwykonawca współpracujący z Centrum Językowym zostanie obciążony rzeczywistymi dodatkowymi kosztami wynikającymi z konieczności realizacji zlecenia przez innego Podwykonawcę.
10. W przypadku zgłoszenia Podwykonawcy reklamacji przez Centrum Językowe, na którą Centrum Językowemu przysługuje termin 14 dni roboczych, może ono zażądać od Podwykonawcy usunięcia błędów w tłumaczeniu lub udzielenia rabatu do wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów lub adekwatnie do zaistniałych sytuacji wobec, których Centrum Językowe zgłasza reklamację. Termin usunięcia błędów w tłumaczeniu jest ustalany indywidualnie z Podwykonawcą.
11. W przypadku potrzeby pilnego usunięcia błędów w tłumaczeniu wykonanym przez Podwykonawcę, Centrum Językowe zastrzega sobie prawo do podjęcia samodzielnej decyzji o skierowaniu w/w tłumaczenia do poprawy przez inny podmiot o czym informuje Podwykonawcę. Wobec powyższego Centrum Językowe zażąda od Podwykonawcy udzielenia rabatu do wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów usuniętych w trybie pilnym.
12. Reklamacja skierowana przez Centrum Językowe do Podwykonawcy musi zostać przekazana w formie mailowej na adres mailowy Podwykonawcy.

§6 Reklamacje Klienta

1. Wszelkie reklamacje dotyczące jakości wykonanej usługi powinny być zgłaszane do 7 dni kalendarzowych od daty udostępnienia wykonanego tłumaczenia. Reklamacja powinna być złożona w formie elektronicznej, poprzez wysłanie wiadomości na adres biuro@bestgerman.pl lub bestgermanschool@gmail.com lub wysłana na adres siedziby Centrum Językowego w formie pisemnej. Nie zgłoszenie reklamacji w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty udostępnienia wykonanego tłumaczenia oznacza, że Klient przyjmuje wykonane tłumaczenie bez zastrzeżeń.
2. Po rozpatrzeniu reklamacji i uznania jej za słuszną, Centrum Językowe zobowiązuje się do usunięcia błędów w tłumaczeniu lub udzielenia rabatu do wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów. Termin usunięcia błędów w tłumaczeniu jest ustalany indywidualnie z Klientem.
3. Reklamacja powinna zawierać listę zastrzeżeń z dokładnym określeniem występowania wszystkich spornych miejsc w tłumaczeniu oraz z ich uzasadnieniem.

Uwagi powinny być konkretne i ścisłe oraz powinny dotyczyć usterek powstałych wyłącznie z winy tłumaczącego.

4. Centrum Językowe nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu powstałe wskutek niejasności bądź błędów w tekście oryginału.
5. Centrum Językowe nie rozpatrzy reklamacji jeśli Klient samodzielnie dokona poprawek lub zleci je innemu podmiotowi bez uprzednich ustaleń z Centrum Językowe .
6. Niniejsza Reklamacja nie obejmuje tłumaczeń wykonywanych w trybie ekspresowym – Klient przejmuje ryzyko wystąpienia błędów w tłumaczeniu.

§7 Postanowienia końcowe

1. Regulamin współpracy jest dla stron wiążący z chwilą zlecenia przez Klienta i potwierdzenia zlecenia przez Centrum Językowe.
2. Centrum Językowe wraz z Klientem zlecającym usługę mogą stosować zasady inne niż zamieszczone w niniejszym Regulaminie, wyłącznie na podstawie umowy sporządzonej w formie pisemnej w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, zawierającą wyraźną informację o wyłączeniu postanowień Regulaminu.
3. Centrum Językowe zastrzega sobie możliwość zmiany niniejszego Regulaminu oraz cennika usług.
4. Do wszelkich kwestii nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie mają zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego prawa.
5. Wszelkie spory wynikające z niniejszego regulaminu będą rozstrzygane w sądzie właściwym dla siedziby Centrum Językowego.
6. Niniejszy Regulamin współpracy z Centrum Językowym obowiązuje od dnia 05.02.2019 r.